

En 2020 se cumplen 20 años del primer número de la revista *Panace@*, cuya publicación en España se realiza, desde 2006, por Tremédica, la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. Se trata de una publicación semestral cuyos trabajos versan sobre diversas cuestiones de la traducción y el lenguaje de las ciencias médicas, siendo una revista de un gran interés y desarrollo.

En este aniversario ha visto la luz el número correspondiente al segundo semestre de 2019, cuyo hilo conductor es la medicina y ciencias afines en el contexto de al-Andalus, con un enfoque innovador, original y atractivo. Como afirma Ana M. Cabo González en el editorial de este volumen, la aportación investigadora de los Departamentos y Áreas de Estudios Árabes de las universidades y centros de investigación españoles es fundamental, y este número de *Panace@* es un perfecto ejemplo de ello. En él, algunos de los más renombrados investigadores en estudios árabes de nuestro país analizan la importancia de la investigación de la naturaleza en el contexto manuscrito de al-Andalus, donde estas ciencias gozaron de un enorme desarrollo que sería fundamental para la historia de la ciencia.

Este número especial de *Panace@*, que nos es introducido por Ana M. Cabo González, centra sus trabajos en la aportación árabe a las ciencias de la salud y de la vida en el Mediterráneo desde el siglo IX hasta el XV. En el editorial, Ana M. Cabo, aparte de presentar los diferentes trabajos que componen el volumen, nos señala la importancia del estudio de las ciencias naturales en al-Andalus, sobre todo entre los siglos XI y XIII, así como el estado de las traducciones, ediciones y estudios de estas obras en el campo de los Estudios Árabes en nuestro país. Es una muy interesante introducción a una publicación cuyos trabajos presentan, fundamentalmente, dos elementos en común: por un lado, el carácter temático, y, por otro, el metodológico.

Se trata de artículos originales, innovadores y de gran interés, que nos acercan a cuestiones tradicionalmente dejadas de lado o, en cualquier caso, poco desarrolladas. Desde los conceptos que

se tenía en al-Andalus sobre la medicina y sus practicantes, de mano de Camilo Álvarez de Morales, hasta las terapias alternativas en la medicina árabe, por parte de Concepción Vázquez de Benito, los trabajos que forman parte de este número toman aspectos muy interesantes y, como decimos, poco desarrollados de la transmisión manuscrita de la ciencia médica no solo en el contexto andalusí, sino del mundo árabe en general, focalizado, sobre todo, en el entorno mediterráneo.

Así, vemos contribuciones como la de Indalecio Lozano Cámara, que nos muestra un tema innovador e interesante: un acercamiento a las fuentes árabes que tratan el opio y la adormidera, y su valor como recursos heurísticos para futuras investigaciones.

Nos encontramos también con trabajos que se acercan a la historia de las traducciones de estas obras, por ejemplo en el artículo firmado por Juan Pedro Monferrer-Sala, que analiza las traducciones árabes de los fitónimos griegos y sus correspondencias arameas y hebreas.

Incluso vemos artículos que se acercan a la alimentación y a la agricultura en el contexto árabe medieval; así, Miquel Forcada, en su trabajo «Granada *safari* e higo *dunniqāl*: la transmisión de nombres y especies en al-Andalus» investiga el origen y transmisión de estas variedades desde el Mediterráneo oriental hasta al-Andalus, haciendo uso de un heterogéneo grupo de fuentes árabes, castellanas y portuguesas para estudiar sus descripciones y su aclimatación al contexto peninsular.

Pero este volumen de *Panace@* también nos ofrece otro tipo de contenidos, como reseñas, breves y variados artículos bajo el nombre de *Entremeses*, e incluso un acercamiento a las artes visuales por medio de la aportación de María Luisa Rodríguez Muñoz, que nos presenta el interesante trabajo de la artista Inmaculada Rodríguez-Cunill y su relación con los cuasicristales que, a su vez, recuerdan a los motivos decorativos de los mosaicos del mundo árabe.

De esta forma, este número especial de la revista *Panace@*, ilustrado, de hecho, por Rodríguez-Cunill, se nos presenta como una publicación poliédrica, transversal y de gran interés, que viene a llenar un tradicional vacío en la historiografía de los Estudios Árabes en nuestro país. Estamos seguros de que este volumen de *Panace@* será



ampliamente leído, consultado y citado, dada la gran calidad del material que nos ofrece. En este sentido, una buena definición del rico contenido de este volumen es una afirmación de Ana M. Cabo en el editorial, afirmación que suscribimos por completo:

“Los autores de los trabajos que componen este volumen reflexionan sobre estas ciencias y aportan con sus investigaciones nuevas miradas

hacia el pasado para convertir el presente en un lugar más rico en erudición y sapiencia.”

Kevin RODRÍGUEZ WITTMANN
Instituto de Estudios Medievales
y Renacentistas

Universidad de La Laguna

Fortunatae n° 31, 2020 (1): 255-256

DOI: <http://doi.org/10.25145/j.fortunat.2020.31.15>

